



Hofname
issu d'une fonction

Altemairs

Simon Seiller, né en 1774, était agriculteur et maire de Kilstett de 1815 à 1831. L'ancien maire "d'Alte Maire" a donné le nom du hofname. La maison fut détruite par un incendie lors de la cérémonie du 14 juillet 1945.



Famille Seiller devant Altemairs en 1912. Le puits date de 1774



Junghanse

Unser Ziel:

Durch die Erschließung der Hofname, möchte die Gemeinde Kilstett das historische Erbe und den elsässischen Dialekt fördern. Die Namen der Kilstetter Häuser sind immer noch öfter benutzt, aber ihre Geschichte ist sehr oft unbekannt. Um sie von allen bekannt zu machen und das Verschwinden zu vermeiden, hat die Gemeinde Kilstett ein Lehrpfad, der die Namen von manchen Hofnamen und deren Ursprünge erklärt, errichtet.

Danksagung:

Die Umsetzung des Projekts wäre ohne die Forschung von Herrn Raymond Stroh nicht möglich gewesen. Er hat die Hofnamen des Dorfes zahlenmäßig erfasst und ihre Ursprünge recherchiert. In 2010 hat er die « Frierhohrs Schwälmele » (Frühjahrs Schwalbe), Preis für die Akteure der Dialektförderung, bekommen.

Die Gemeinde bedankt sich auch bei allen Einwohnern die mitgeholfen haben, dieses Projekt zu verwirklichen.



Raymond Stroh

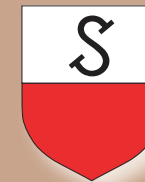


Helde

Kilstett :

ein örtliches Erbe zu entdecken
oder wiederzuentdecken

Die Gemeinde
Kilstett



Weg der Hofnamen



Kiefers-Josels

Um mehr darüber zu erfahren:

Der Weg der Hofname ist eine gemeinsame Realisation der Gemeinde Kilstett und des Regionalrats Elsass.

Dieses Projekt wird vom Gremium „Neue Technologien, Kommunikation und Erinnerung“ getragen.

Die komplette und ausführliche Liste von allen Hofnamen des Dorfes ist auf der Webseite der Gemeinde <http://www.kilstett.fr> verfügbar.

Pointillés, 03 88 81 10 47



Hofname
issu d'un métier

Schniderles

En ce lieu, en 1818, est né Laurent Rudolf, marié à Marie-Anne Henninger. Agriculteur et également tailleur "Kleiderschneider", son deuxième métier a donné le Hofname à cette demeure alsacienne du 18^{ème} siècle.



Famille Rudolf devant Schniderles en 1912

Hofname:

der Name des Bauernhofes

Die Gemeinde Kilstett

1, rue de la Mairie - 67840 Kilstett

Tél. 03-88-96-21-09 / Fax : 03-88-96-39-54

mairie@kilstett.fr



Was ist ein „Hofname“?

Die « Hofname » sind ein lokales Erbe von mündlicher Überlieferung vor allem von den älteren Bewohnern des Dorfes bekannt.

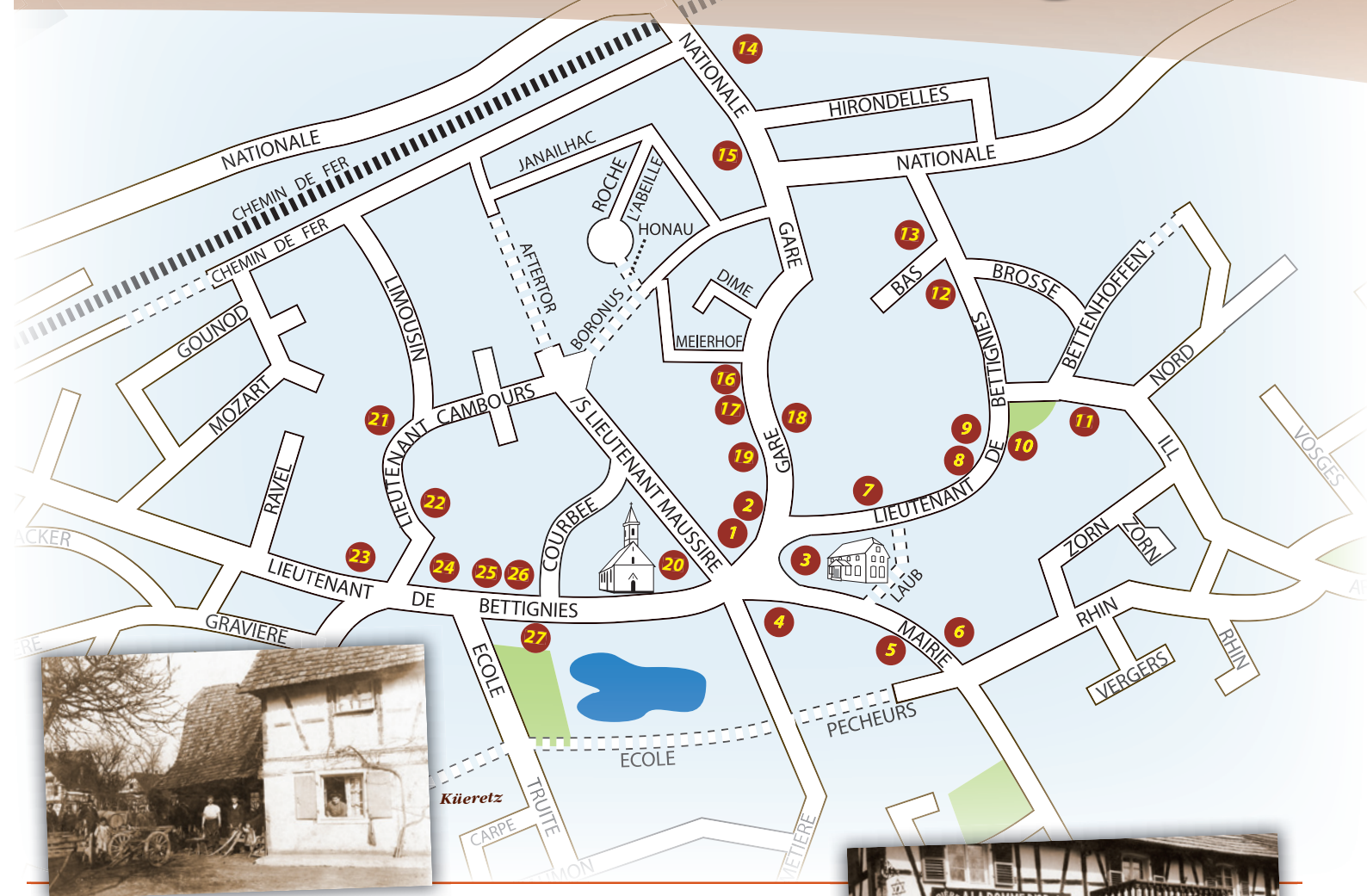
Die Definition von Jean Claude Guizard und Jean Speth im Dialektwörterbuch oder dreisprachigen Elsässer/Französisch/Deutsch Wörterbuch bei dem Verlag „Editions du Rhin“, ist wie folgt: „**Hofname**“: **der Name des Bauernhofes.**

Auf diese Weise ist der „Hofname“ mit dem Bauernhof, mit dem Haus und mit dem Land verknüpft, und er benennt alle, Herren (Besitzer), Kinder und Dienerschaft, die dort wohnhaft sind. Dieser Name wird über Generationen vererbt, sogar wenn der Eigentümer eventuell wechselt. Dieser Name wird immer noch häufig von den Bewohnern und von den Familien, die im Dorf seit Langem leben, verwendet.



Niejels-Stafes Bertel

Detaillierter Plan des Wegs der „Hofname“



Küberetz



Woenersch



Daniels

Vor jedem Haus erklärt ein Schild mit einer alten Fotografie des Wohneigentums, die Ursprünge des Hofnamens.

- 1 Kiefers-Josels
- 2 Franzseppe
- 3 Junghanse
- 4 Gassers-Ansers
- 5 Daniels
- 6 Spalenze
- 7 Beberles
- 8 Bodelhanse
- 9 Schmedsjerje-Bramers
- 10 Safesepps
- 11 Küberetz
- 12 Altemairs
- 13 Kowlers
- 14 Owerles
- 15 Hücks
- 16 Hofners
- 17 Margraffs Ambrosis
- 18 Schniderles
- 19 Drajerles
- 20 Helde
- 21 Kuehnelang
- 22 Woenersch
- 23 Gorgonis
- 24 Sattlers
- 25 Niejels-Stafes Bertel
- 26 Ressels
- 27 Bäcke

Hofname Typologie:

- Die Hofnamen sind in vier Kategorien verteilt:
- Namen aus einem Nachnamen oder einem Vornamen stammend
 - Namen der das Heimatort der Familie benennt (Lage im Dorf, Funktion des Hauses, ...)
 - Berufs- und Amtsbezeichnungen
 - Namen im Zusammenhang mit einer physikalischen, sittlichen oder sozialen Besonderheit